

Аланды жалға беру шарты/Договор аренды площади/Rent agreement

№ 78-10-

Алматы қ/г. Алматы/Almaty

« »

2023

Бұдан әрі «Жалға беруші» деп аталатын «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ атынан Жарғы негезінде әрекет ететін Президент Альп Эр Тунга Эрсой, 30.12.2022 ж. № 16–35-555 Бас сенімхат негізінде әрекет ететін Коммерция жөніндегі аға вице-президент Пакер Йеткин Четин мырзалар бір тараптан

АО «Международный аэропорт Алматы», в дальнейшем именуемое «Арендодатель» в лице Президента г-на Альп Эр Тунга Эрсой, действующего на основании Устава, и Старшего Вице-президента по коммерции г-на Йеткин Четин Пакер, действующего на основании Генеральной Доверенности №16–35–555 от 30.12.2022 г., с одной стороны

JSC "Almaty International Airport", hereinafter referred to as the "Lessor" represented by the President Mr. Alp Er Tunga Ersoy, acting on the basis of the Charter, and Senior Vice President for Commerce Mr. Yetkin Cetin Paker, acting on the basis of the General Power of Attorney No. 16-35-555 dated 30/12/2022, on the one hand,

және бұдан әрі "Жалға алушы" деп аталатын " _____ " _____ атынан _____ әрекет ететін _____, екінші жағынан, бірлесіп "Тараптар", ал әрқайсысы жеке "Тарап" деп аталатындар төмендегілер туралы осы Жалдау шартын жасасты.

и « _____ », именуемое в дальнейшем «Арендатор», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а каждый в отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор аренды о нижеследующем.

and « _____ », hereinafter referred to as the "Lessee", represented by _____, acting on the basis of the _____, on the other hand, jointly referred to as "the Parties" and separately as the "the Party", have concluded this Rent Agreement on the following.

1. ШАРТТЫҢ МӘНІ

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Осы Шарт бойынша Жалға беруші _____ орналастыру мақсатында Алматы қаласы, _____ көшесі, _____ мекенжайы бойынша орналасқан _____ ғимаратында, _____ қабатта, жалға алушыға _____ ш.м. көлемінде аланды ақылы түрде уақытша иеленуге және пайдалануға ұсынуға міндеттенеді, ал Жалға алушы аланды жалға алу құнын уақтылы төлеуге міндеттенеді (әрі қарай-«Жалдау ақысы»).

1.1. По настоящему Договору Арендодатель обязуется предоставить за плату во временное владение и пользование Арендатору площадь в размере _____ кв.м., на _____ этаже, в _____, расположенного по адресу: г. Алматы, ул. _____, _____ (далее – «Площадь»), в целях размещения _____, а Арендатор обязуется своевременно оплачивать стоимость аренды Площади (далее – «Арендная плата»).

1.1. Under this Agreement, the Lessor undertakes to provide, for a fee, for temporary lease and use to the Lessee, an area of _____ sqm, located on the _____ floor of the _____ building with registered address at: Almaty, Zakarpatskaya str., 1 B (hereinafter referred to as "Area"), for the purpose of use as _____, and the Lessee undertakes to pay the rental price in a timely manner Area ((hereinafter referred to as "Rental fee").

1.2. Тараптар:
1) осы шартқа қол қоюға, оны ресми тапсыруға жүзеге асыруға және оның көзделген барлық шарттары мен ережелерін орындауға толық көлемде өкілеттіктері мен заңды құқықтары бар екендігін, сондай-ақ осы Шартта көзделген кез келген өзге құжаттарға қатысты бірдей өкілеттіктері мен құқықтары бар екендігін мәлімдейді және кепілдік береді;

1.2. Стороны заявляют и гарантируют, что:
1) имеют в полном объеме полномочия и юридические права на подписание настоящего Договора, осуществление его официального вручения и выполнение всех условий и положений им предусмотренных, а также располагают такими же полномочиями и правами в отношении любых иных документов, предусмотренных настоящим Договором;

1.2. The Parties declare and guarantee that:
1) each of the parties have full legal authorities and rights to sign this Agreement, to carry out its official delivery and fulfill all the terms and conditions provided for by it, and also have the same powers and rights with respect to any other documents provided for by this Agreement.

<p>2) тараптардың осы шартқа қол қоюға оның талаптары мен ережелерін жүзеге асыруда ешқандай шектеулердің немесе тыйым салудың жоқ екенін мәлімдейді және кепілдік береді.</p>	<p>2) нет никаких ограничений, либо запрещений на подписание Сторонами настоящего Договора и осуществление его условий и положений.</p>	<p>2) there are no restrictions or prohibitions on the signing by the Parties of this Agreement and the implementation of its terms and conditions.</p>
<p>2. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ</p>	<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Жалға берушінің міндеттері:</p>	<p>2.1. Арендодатель обязуется:</p>	<p>2.1. The Lessor shall:</p>
<p>2.1.1. Жалға алушыға 1.1-тармаққа сәйкес үшінші тұлғалардың құқықтарымен ауыртпалық салынбаған аумақты осы Шарттың техникалық талаптарға/нормаларға/пайдалану қағидаларына, сондай-ақ тиісті санитариялық, өрт және техникалық қадағалау органдары белгілеген ережелерге сәйкес келетін жағдайда екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған қабылдау-тапсыру актісі (№1 қосымша) бойынша беру.</p>	<p>2.1.1. Предоставить Арендатору Площадь, не обремененную правами третьих лиц, согласно п. 1.1. настоящего Договора, в состоянии, соответствующем техническим требованиям/нормам/правилам эксплуатации, а также положениям, установленным соответствующими органами санитарного, пожарного и технического надзоров, по Акту приема-передачи (Приложение №1), подписанному уполномоченными представителями обеих Сторон.</p>	<p>2.1.1 Provide the Lessee with an Area free of encumbrance by the third parties, in accordance with clause 1.1. of this Agreement, in a condition that meets the technical requirements / norms / rules of operation, as well as the provisions established by the relevant sanitary, fire and technical supervision authorities, in accordance with the Act of Release and Acceptance (Appendix No. 1) signed by the authorized representatives of both Parties.</p>
<p>2.1.2. тиісті айдың "10" күніне дейін жалдау ақысын төлеу үшін Жалға алушыға шоттарды уақтылы ұсыну.</p>	<p>2.1.2. своевременно представлять Арендатору счета для оплаты Арендной платы до «10» числа соответствующего месяца.</p>	<p>2.1.2. Timely provide to the Lessee the invoices for payment of Rental fees by the "10th" day of the corresponding reporting month.</p>
<p>2.2. Жалға берушінің құқықтары:</p>	<p>2.2. Арендодатель имеет право:</p>	<p>2.2. The Lessor shall have the right to:</p>
<p>2.2.1. Алаңды пайдалану үшін Жалдау ақысын талап ету және алу;</p>	<p>2.2.1. требовать и получить Арендную плату за пользование Площадью;</p>	<p>2.2.1. require and receive the payment of the Rental fee for the use of the leased area;</p>
<p>2.2.2. Жалға алушы осы Шарт бойынша өз міндеттерінің кез келгенін бұзғаны дәлелденген жағдайда, Жалға беруші Жалға алушыға тиісті хабарлама жібере отырып, осы Шарт бойынша өзіне алған міндеттемелерін орындаудан біржақты тәртіппен бас тарта алады. Егер Жалға алушы мұндай бұзушылықты жоймаса, онда мұндай хабарламаны алған күннен бастап бір ай өткен соң, егер хабарламаның өзінде неғұрлым кеш мерзім көрсетілмесе, хабарлама Шартты орындаудан біржақты соттан тыс бас тарту туралы күшке ие болады. Бұл жағдайда Жалға алушы шарттың қолданылуы тоқтатылған кезде төлеуге жататын төлемдердің және/немесе өсімпұлдардың және/немесе тұрақсыздық айыбының барлық түрлерін төлеуге міндетті. Өсімпұл және/немесе тұрақсыздық айыбын төлеу Жалға алушыны Жалдау</p>	<p>2.2.2. в случае доказанного нарушения Арендатором любых из своих обязанностей по настоящему Договору, Арендодатель может в одностороннем порядке отказаться от выполнения взятых на себя обязательств по настоящему Договору, направив Арендатору соответствующее уведомление. Если Арендатор не устранил такое нарушение, то такое уведомление по истечении месяца со дня его получения если более поздний срок не указан в самом уведомлении, имеет силу уведомления об одностороннем внесудебном отказе от исполнения Договора. В этом случае Арендатор обязан оплатить все виды платежей и/или пени и/или неустойки, подлежащие к оплате к моменту прекращения действия Договора. Уплата пени и/или неустойки не освобождает Арендатора от обязательства уплатить Арендную плату;</p>	<p>2.2.2. in the event of a proved breach by the Lessee of any of its obligations under this Agreement, the Lessor may unilaterally refuse to perform its obligations under this Agreement, sending a related notice to the Lessee. If the Lessee fails to remedy such breach, the notice shall upon expiration of (one) month from the date of receipt of the notice unless longer periodic specified in the notice have an effect of a notice on unilateral repudiation of the Agreement. In such case, the Lessee is obliged to pay all due fees and/or penalties and/or fines payable by the time of the termination of the Agreement. Payment of penalties and/or fines does not release the Lessee from obligation to pay the outstanding Rental fees.</p>

ақысын төлеу міндеттемесінен босатпайды;		
2.2.3. Үнемі барлық жалға алушылар үшін міндетті нормалар мен ережелерді белгілеп, Жалға алушының назарына жазбаша нысанда жеткізу;	2.2.3. периодически устанавливать Нормы и правила, обязательные для всех Арендаторов, при условии, что они будут доведены до сведения Арендатора в письменной форме;	2.2.3. periodically set Rules and regulations, binding upon all Lessees, provided that they are brought to the attention of the Lessee in writing.
2.2.4. Жалға алушының Шартты орындауын тексеру.	2.2.4. осуществлять проверку исполнения Договора Арендатором.	2.2.4. check the fulfilment of the terms of the Agreement by the Lessee.
2.3. Жалға алушының міндеттері:	2.3. Арендатор обязуется:	2.3. The Lessee shall:
2.3.1. осы Шарттың 3-бөліміне сәйкес жалдау ақысын төлеуді жүзеге асыру;	2.3.1. осуществлять уплату Арендной платы в соответствии с разделом 3 настоящего Договора;	2.3.1. provide the payment of the Rental fees in accordance with Section 3 of this Agreement.
2.3.2. Жалға алынған алаңды тек осы Шарттың 1.1-тармақшасында көзделген мақсатта пайдалану;	2.3.2. использовать арендуемую Площадь только по назначению, предусмотренному в п.п. 1.1. настоящего Договора;	2.3.2. use the leased Area only for the purposes stipulated in clause 1.1. of this Agreement.
2.3.3. Жалға берушінің жазбаша келісімінсіз Алаңға қайта жабдықтау және қайта жоспарлау жұмыстарын жүргізбеу. Бұл ретте Шарт қолданыста болған мерзім ішінде Жалға алушы Алаңға жасаған бөлінбейтін жақсартулар Жалға берушінің мүлкі болып есептеледі және қандай жағдай болмасын, Жалға беруші Жалға алушыға мұндай жақсартулардың құнын өтемейді;	2.3.3. не производить работы по переоборудованию и перепланировке Площади без предварительного письменного согласия Арендодателя. При этом неотделимые улучшения Площади, осуществляемые Арендатором в течение действия Договора, будут считаться имуществом Арендодателя, и в любом случае Арендодатель не возмещает Арендатору стоимость таких неотделимых улучшений;	2.3.3. not carry out work on the re-equipment and redevelopment of the Area without prior written consent of the Lessor. Any inseparable improvements of the Area carried out by the Lessee during the terms of the Agreement will be considered the property of the Lessor, and in any case, the Lessor shall not reimburse the Lessee for the cost of such inseparable improvements;
2.3.4. 2.2.3-тармаққа сәйкес барлық нормалар мен ережелерді, санитарлық нормаларды, өртке қарсы қауіпсіздік ережелерін және қауіпсіздік техникасын, алаңда электр және жылу энергиясын пайдалану ережелерін толық көлемде сақтау, сондай-ақ барлық көрсетілген нормалар мен ережелерді өз персоналының және жалға алынған алаңдағы тұлғалардың сақтауын қамтамасыз ету;	2.3.4. в полном объеме соблюдать все Нормы и правила в соответствии с п.п. 2.2.3, санитарные нормы, правила противопожарной безопасности, и техники безопасности, правила пользования электро- и тепловой энергией на Площади, а также обеспечить соблюдение всех указанных норм и правил своим персоналом и лицами, находящимися на арендуемой Площади;	2.3.4. fully comply with all Rules and Regulations in accordance with clause 2.2.3, sanitary norms, fire safety rules, and safety regulations, rules for the use of electrical and thermal energy in the Area, as well as ensure the compliance with all these Rules and Regulations by its personnel and any individuals at the leased Area;
2.3.5. осы Шартқа қол қойылғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күні ішінде Жалға берушіге жалға алынған алаңда жұмыс істейтін адамдардың тегі мен телефондарының тізбесін (бұдан әрі-тізім) ұсыну. Қызметкер ауыстырылған, қызметкерлер саны өзгерген жағдайда Жалға берушіге осындай өзгерістер басталған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жаңа тізім ұсыну. Мұндай ақпаратты беру Жалға берушіге үй-жайға кіруді бақылау бойынша қандай да бір міндеттемелер артпайды.	2.3.5. в течение 3 (трех) рабочих дней, после подписания настоящего Договора, предоставить Арендодателю перечень фамилий и телефонов лиц (далее Список), работающих на арендуемой площади. В случае замены работника, изменения количества работников, представить Арендодателю новый Список в течение 3 (трех) рабочих дней со дня наступления таких изменений. Предоставление такой информации не влечет каких-либо обязательств Арендодателя по контролю допуска в Помещение.	2.3.5. within 3 (three) working days after signing of this Agreement, provide the Lessor with a list of names and phone numbers of designated employees (hereinafter the List) working on the leased Area. In case of replacement of any employee, or change in the number of such working employees, the Lessor shall submit an updated List to the Lessor within 3 (three) working days of such changes taking place. Providing such information shall not mean obligation of the Lessor to provide control over access to the Area.

<p>2.3.6. Жалға беру шартының мерзімі аяқталғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күн ішінде Алаңнан өз мүлкін шығару (егер Жалға берушімен жазбаша түрде өзгеше келісілмесе), Жалға берушіге қалыпты тозуды есепке алып, Алаңды жалға алу кезіндегі күйінде қайтарып беруге міндеттенеді. Алаңды қайтару жалдаудың соңғы күнінен кейін 7 (жеті) жұмыс күнінен кешіктірілмей Тараптар қол қойған Қабылдау-тапсыру актісінің негізінде жүзеге асырылады.</p>	<p>2.3.6. в течение 3 (трех) рабочих дней после прекращения действия настоящего Договора аренды вывезти свое имущество с Площади (если иное не согласовано в письменном виде с Арендодателем) и передать Площадь в распоряжение Арендодателя в таком состоянии, в котором, она была получена от Арендодателя с учетом нормального износа. Возврат Площади осуществляется на основании Акта приема-передачи, подписанного Сторонами не позднее 7 (семи) рабочих дней после последнего дня аренды.</p>	<p>2.3.6. within 3 (three) working days upon the termination of this Lease Agreement, remove its property from the leased Area (unless otherwise agreed in writing with the Lessor), release the Area to the Lessor in the similar condition in which it was accepted at the time of lease, taking into account normal wear and tear. The release of the leased Area is carried out on the basis of the Act of Release and Acceptance signed by the Parties no later than 7 (seven) business days after the last day of the lease.</p>
<p>2.3.7. өз қызметін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына қатаң сәйкес жүзеге асыру. Сондай-ақ жалға берілетін алаңға қатысты уәкілетті мемлекеттік органдардың нұсқамаларын белгіленген мерзімде орындауға, бұл ретте жалға берілетін алаңға қатысты қабылданған шаралар туралы жазбаша нысанда Жалға берушіге хабарлауға;</p>	<p>2.3.7. осуществлять свою деятельность в строгом соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. А также выполнять в установленный срок предписания, уполномоченных государственных органов в отношении арендуемой площади, при этом, сообщать в письменной форме о принятых мерах относительно арендуемой площади Арендодателю;</p>	<p>2.3.7. carry out its activities in strict compliance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. It also should comply with the instructions of the authorized state bodies with respect to the leased area within the prescribed period, at the same time, Lessee should inform the Lessor in writing of the measures taken regarding the leased area;</p>
<p>2.3.8. алаңды әрлеуді Жалға берушімен алдын-ала келісіп, жазбаша келіскеннен кейін ғана алаңды әрлеуге кірісіңіз;</p>	<p>2.3.8. предварительно согласовывать оформление Площади с Арендодателем, и только после письменного согласования непосредственно приступать к оформлению Площади;</p>	<p>2.3.8. coordinate the design of the Area with the Lessor in advance, and only upon written confirmation proceed to the design of the Area;</p>
<p>2.3.9. Барлық ақпараттық жазбаларды, мандайша жазбаларын және өзге ақпаратты (оған қоса, бірақ шектелмей: прайс-парақтар, мәзір, бағалар, көрсеткіштер) мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, көрсетілген кезектілігімен және бірдей етіп (дәл сондай түспен, қаріппен, мөлшерде және т.б.) орындау. Қажет болған жағдайда заңға сәйкес уәкілетті органда ақпараттық мәтіндердің нұсқаларын келісу;</p>	<p>2.3.9. все информационные надписи, вывески и прочую информацию (включая, но не ограничиваясь: прайс-листы, меню, ценники, указатели) исполнять на государственном, русском и английском языках в указанной последовательности и одинаковым образом (таким же цветом, шрифтом, размером и т.п.). В случае необходимости, в соответствии с законодательством, согласовывать в уполномоченном органе эскизы информационных текстов;</p>	<p>2.3.9. all information inscriptions, signs and other information (including, but not limited to: price lists, menus, price tags, indexes) should be executed in the state, Russian and English languages in the specified sequence and in the same way (the same color, font, size, etc.). If necessary, in accordance with the legislation, coordinate sketches of information texts with the authorized state body;</p>
<p>2.3.10. Жалға берушіге мемлекеттік тіркеу (қайта тіркеу) туралы куәліктің, жарғының, бұйрықтың және осы шартқа қол қою құқығы бар тұлғаның сенімхатының көшірмесін, сондай-ақ лицензияларды, рұқсат қағаздарды немесе Жалға алушының қызметін жүзеге</p>	<p>2.3.10. предоставить Арендодателю копию свидетельства о государственной регистрации (перерегистрации), устава, приказа или доверенности на лицо имеющее право подписи настоящего Договора, а также лицензии, разрешения или другие документы необходимые на осуществление деятельности Арендатора;</p>	<p>2.3.10. provide the Lessor with a copy of the certificate of state registration (re-registration), charter, order or power of attorney for the person entitled to sign this Agreement, as well as licenses, permits or other documents necessary for the operational activities of the Lessee;</p>

асыруға қажетті басқа да құжаттарды ұсыну;		
<p>2.3.11. төменде көрсетілген тәуекелдерді жабу үшін осы Шарттың барлық қолданылу кезеңіне өз есебінен аланды сақтандыру:</p> <p>1) үшінші тұлғалардың жауапкершілігін сақтандыру: Жалға алушы үшінші тұлғаларға келтіретін материалдық, материалдық емес және жеке залалды жабу үшін Жалға алушы үшінші тұлғалардың жауапкершілігін сақтандыру полисін рәсімдеу керек.</p> <p>2) Жұмыс берушінің жауапкершілігін сақтандыру: Жалға алушы жалдаған қызметкерлердің жалдау алаңындағы жазатайым оқиғалардан туындауы мүмкін зиянды өтеу үшін жұмыс берушінің жауапкершілігін сақтандыру полисін рәсімдеуі керек;</p>	<p>2.3.11. На весь период действия настоящего Договора иметь страховой полис для покрытия рисков, указанных в ниже:</p> <p>1) Страхование ответственности перед третьими лицами: АРЕНДАТОР должен оформить полис страхования ответственности перед третьими лицами, чтобы покрыть материальный, нематериальный и личный ущерб, который АРЕНДАТОР может причинить третьим лицам.</p> <p>2) Страхование ответственности работодателя: АРЕНДАТОР должен оформить полис страхования ответственности работодателя, чтобы покрыть ущерб, который персонал, нанятый АРЕНДАТОРОМ, может понести в результате несчастных случаев на арендуемой Площади</p>	<p>2.3.11. insure the Area at your own expense for the entire period of validity of this Agreement, to cover the risks listed below:</p> <p>1) Third Party liability insurance: The LESSEE must issue a third party liability insurance policy to cover material, non-material and personal damage that the LESSEE may cause to third parties.</p> <p>2) Employer's liability insurance: The LESSEE must issue an employer's liability insurance policy to cover the damage that the staff employed by the LESSEE may suffer as a result of accidents on the leased Area.</p>
2.3.12. сақтандыру жарналарын және аталған сақтандыру полистеріне байланысты барлық басқа шығындарды Жалға алушы көтереді;	2.3.12. страховые взносы и все другие расходы, связанные с указанными страховыми полисами, несет Арендатор	2.3.12. insurance premiums and all other expenses related to these insurance policies are borne by the Lessee.
2.3.13. Жалға алушы жоғарыда аталған сақтандыру полистерін осы Келісімнің бүкіл қолданылу мерзімі ішінде сақтауға және оларды Жалға берушіге оның талабы бойынша тиісті сұрау салуды алған сәттен бастап екі жұмыс күні ішінде беруге міндетті.	2.3.13. Арендатор обязан хранить вышеупомянутые страховые полисы в течение всего срока действия настоящего Соглашения и предоставлять их Арендодателю по его требованию в течение двух рабочих дней с момента получения соответствующего запроса.	2.3.13. The Lessee is obliged to keep the above-mentioned insurance policies for the entire duration of this Agreement and provide them to the Lessor within two business days upon receiving such a request from the Lessor.
2.3.14. ғимараттың қалған жалға алушылары мен келушілеріне аланды пайдалануға кедергі келтірмеу;	2.3.14. не препятствовать в пользовании площадью остальным арендаторам и посетителям здания;	2.3.14. not interfere with the use of the area by other Lessees and visitors of the premises;
2.3.15. Жалға алушы электр қондырғыларының қуатын және Жалға алушының жұмыс режимін көрсете отырып, жалға алынған аланды электрмен жабдықтаудың техникалық шарттарын жазбаша сұратуға міндетті.	2.3.15. Арендатор обязан письменно запросить технические условия на электроснабжение арендуемой площади с указанием мощности электроустановок и режима работы Арендатора.	2.3.15. The Lessee is obliged to request in writing the technical conditions for the power supply of the leased area, indicating the capacity of electrical equipment to be installed and used as well as the operating mode of the Lessee.
2.3.16. егер Жалға алушының электр энергиясын тұтынуы тұрақты сипатта болса (тәулік бойы жұмыс режимі, тұрақты қуат тұтыну) немесе электр энергиясының коммерциялық есебін орнатудың техникалық	2.3.16. в случае если потребление электроэнергии Арендатором носит постоянный стабильный характер (круглосуточный режим работы, неизменная потребляемая мощность) или отсутствует техническая возможность установки	2.3.16. if the Lessee's electricity consumption is of a constant stable nature (round-the-clock operation, constant power consumption) or there is no technical possibility of installing commercial electricity metering, then

<p>мүмкіндігі болмаса, онда электрмен жабдықтауға арналған шығындар жалдау ақысының құнына қосылады;</p> <p>өзге жағдайларда Жалға алушы электрмен жабдықтауға техникалық шарттарды сұратады және электрмен жабдықтаудың жеке шартын жасасады, оның орындалуын ҰЭЖЖТҚ қызметі қамтамасыз етеді.</p>	<p>коммерческого учета электроэнергетики, то расходы на электроснабжение будут включены в стоимость арендной платы;</p> <p>в иных случаях Арендатор запрашивает технические условия на электроснабжение и заключает отдельный Договор электроснабжения, исполнение которого обеспечивается службой ЭСТОП.</p>	<p>the electricity supply costs will be included in Rental fee.</p> <p>in other cases, the Lessee requests technical specifications for power supply and enters into a separate Power Supply Contract, the execution of which is provided by the ESTOP service.</p>
<p>2.3.17. Жалға Алушының өкілдері Жалға берушінің электр аспаптарына (бұдан әрі – "Жабдық") залал келтірген жағдайда және дәлелденген кінәсі болған жағдайда Жалға алушы жабдықты өз есебінен қалпына келтіруге дербес жауапты болады.</p>	<p>2.3.17. В случае нанесения ущерба электроприборам (далее – «Оборудование») Арендодателя представителями Арендатора, и в случае доказанной вины, Арендатор несет самостоятельную ответственность за восстановление оборудования за свой счет.</p>	<p>2.3.17. In case of damage to electrical appliances (hereinafter referred to as "Equipment") of the Lessor by the representatives of the Lessee, and in case of proven fault, the Lessee will be held solely responsible for restoring such the equipment at its own expense.</p>
<p>2.3.18. Жалға алушы Жалға алынған аумақты үнемі тазалап, таза ұстауы керек. Бұл күнделікті тазалауды, коқыстарды шығаруды, ластануды жоюды және қоғамдық аумақтарды таза ұстауды қамтуы мүмкін.</p>	<p>2.3.18. Арендатор должен регулярно убирать и поддерживать чистоту арендуемой площади. Это может включать ежедневную уборку, вынос мусора, устранение загрязнений и поддержание общественных зон в чистоте.</p>	<p>2.3.18. The Lessee must regularly clean and maintain the cleanliness of the leased area. This may include daily cleaning, garbage removal, pollution removal, and keeping public areas clean.</p>
<p>2.3.19. "22.07.2016 жылғы №216 бұйрықпен бекітілген "Халықаралық Алматы әуежайына" өткізу және объектішілік режим туралы нұсқаулықтың " талаптарын және шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде жалға берушінің бастамасы бойынша өзгеруі мүмкін өткізу және объектішілік режим бойынша басқа да нормативтік құжаттарды мүлтіксіз сақтау.</p>	<p>2.3.19. Неукоснительно соблюдать требования «Инструкции о пропускном и внутри- объектовом режиме в АО «Международном аэропорту Алматы», утвержденной приказом №216 от 22.07.2016 года и другие нормативные документы по пропускному и внутриобъектовому режиму, которые могут изменяться по инициативе Арендодателя в течение всего срока действия Договора.</p>	<p>2.3.19. Strictly comply with the requirements of the "Instructions on access and in-facility regime in JSC "Almaty International Airport", approved by Order No. 216 of 22.07.2016 and other regulatory documents on access and in-facility regime, which may be changed at the initiative of the Lessor during the entire term of the Contract.</p>
<p>2.3.20. 01.11.2022ж. "Жалға алушылардың коммерциялық қызметті жүзеге асыру үшін әуежай аумағында болу қағидаларына" сәйкес талаптарды мүлтіксіз сақтау, олар Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде Жалға берушінің бастамасы бойынша өзгеруі мүмкін.</p>	<p>2.3.20. Неукоснительно соблюдать требования согласно «Правилам пребывания арендаторов на территории аэропорта для осуществления коммерческой деятельности» от 01.11.2022 г., которые могут изменяться по инициативе Арендодателя в течение всего срока действия Договора.</p>	<p>2.3.20. Strictly comply with the requirements according to the "Rules of Lessees' stay at the airport for Commercial activities" dated 01.11.2022, which may change at the initiative of the Lessor during the entire term of the Agreement.</p>
<p>2.3.21. уақытша пайдалануға және иеленуге алынған Алаң терминал, шекаралық, кедендік аймақтарында орналасқан жағдайда рұқсаттама алу. Жалға алушы рұқсаттаманы өз бетінше және өз есебінен алады. Уәкілетті органдар рұқсаттама/лар беруден бас тартқан жағдайда Жалға беруші жауапкершілік көтермейді, ал Жалға алушы Жалдау ақысын</p>	<p>2.3.21. получить пропуска в зоны Аэропорта, пограничные зоны, таможенные зоны в случае, если в вышеперечисленных зонах расположена принятая во временное пользование и владение Площадь. Получение пропусков осуществляется Арендатором самостоятельно, за свой счет. В случае отказа уполномоченных органов в предоставлении</p>	<p>2.3.21. get passes to the airport's zones, border zones, customs zones if the temporary leased Area is located in the above-mentioned zones. The receipt of passes is carried out by the Lessee independently, at its own expense. In case of refusal of the authorized bodies to provide a pass/s, the Lessor will not hold responsible, and the Lessee shall provide the payment of Rental fees in accordance</p>

<p>осы Шартқа сәйкес төлейді. Бір күнге бір жолғы рұқсаттама алынған жағдайда Рұқсаттама Жарнама және Жалға беру бөлімінің қызметкерінің еріп жүруімен рейстер болмаған кезде жарамды болады.</p>	<p>пропуска/ов и Арендодатель не несет ответственности, и Арендатор оплачивает Арендную плату в соответствии с настоящим Договором. В случае получения одноразовых пропусков на один день, пропуск действителен в отсутствие рейсов и при сопровождении сотрудника Арендодателя Отдела Рекламы и Аренды.</p>	<p>with this Agreement. In case of receiving one-time passes for one day, the pass would be valid in the absence of flights and accompanied by an employee of the Lessor of the Advertising and Rental Department.</p>
<p>2.4. Жалға алушының құқықтары:</p>	<p>2.4. Арендатор имеет право:</p>	<p>2.4. The Lessee shall have the right to:</p>
<p>2.4.1. осы Шарттың қолданыс мерзімі аяқталған кезде, өзіне қабылдаған міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындаған кезде басқа тұлғаларға қарағанда Шартты жаңартуға қатысты басым құқықтарды иелену.</p>	<p>2.4.1. по окончании действия настоящего Договора, при надлежащем выполнении принятых на себя обязательств, преимущественное перед другими лицами право на возобновление Договора.</p>	<p>2.4.1 the Lessee shall have the pre-emptive right to renew the Agreement upon its termination if it has properly fulfilled its terms and obligations.</p>
<p>2.4.2. Жалға берушінің жазбаша келісімін алғаннан кейін өз есебінен күрделі жөндеу жұмыстарын жүргізіңіз.</p>	<p>2.4.2. При желании производить за свой счет капитальный ремонт, предварительно получив письменное согласие Арендодателя.</p>	<p>2.4.2. the Lessee may carry out at its own expense any major repairs given that such repairs were agreed in advance with the Lessor in writing.</p>
<p>2.4.3. Жалға берушінің ҚПЖЖУ қызметі Жалға алушының есебінен алаңға қажетті ағымдағы жөндеу жүргізу үшін Жалға берушіге өтінім беруге міндетті.</p>	<p>2.4.3. подавать заявку Арендодателю на проведение необходимого текущего ремонта Площади службой ЭИРСУ Арендодателя за счет Арендатора;</p>	<p>2.4.3. submit the application to the Lessor for the necessary maintenance of the leased Area by the Lessor's Construction service department at the Lessee's expense.</p>
<p>3. ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ</p>	<p>3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p>	<p>3. TERMS OF PAYMENT</p>
<p>3.1. 1 ш. м. құны _____ (_____) тенге, ҚҚС есебімен.</p>	<p>3.1. Стоимость за 1 кв.м. в месяц составит: _____ (_____) тенге с учетом НДС.</p>	<p>3.1. The Rental fee is determined to be _____ (_____) tenge, including VAT per 1 sq.m. per month.</p>
<p>3.2. _____ ш. м. көлеміндегі алаңды пайдаланғаны үшін ай сайынғы жалдау ақысы _____ (_____) ҚҚС есебімен тенге.</p>	<p>3.2. Ежемесячная арендная плата за пользование площадью в размере _____ кв.м. составит _____ (_____) тенге с учетом НДС.</p>	<p>3.2. The monthly Rental fee for the use of a leased area of _____ sq.m. is determined to be _____ (_____) tenge, including VAT.</p>
<p>3.3. Осы Шарт күшіне енгеннен кейін дереу Жалға алушы бір ай үшін Жалдау ақысы мөлшерінде депозит төлемін жүргізеді және ағымдағы ай үшін жалдау ақысын төлейді.</p>	<p>3.3. Незамедлительно после вступления настоящего Договора в силу Арендатор производит оплату Депозита в размере Арендной платы за один месяц и производит оплату Арендной платы за текущий месяц.</p>	<p>3.3. Immediately after this Agreement becomes effective, the Lessee shall provide the payment designated as a Deposit in the amount of Rental fee for one month and also provide the payment of Rental fee for the current month.</p>
<p>3.4. Жалдау ақысын Жалға алушы Тараптар алаңды қабылдау-тапсыру актісіне қол қойған күннен бастап ай сайын төлейді, төлемді Жалға алушы ағымдағы жалдау айының 10 (оныншы) күніне дейінгі мерзімде ағымдағы есепті ай үшін алдын ала төлемнің 100% (жүз пайыз) тәртібімен ақшалай қаражатты</p>	<p>3.4. Арендная плата оплачивается Арендатором ежемесячно, начиная с даты подписания Сторонами Акта приема-передачи Площади, оплата производится Арендатором в срок до 10 (десятого) числа текущего месяца аренды в порядке 100% (сто процентной) предоплаты за текущий отчетный месяц путем перечисления денежных средств на расчетный счет Арендодателя.</p>	<p>3.4. The Rental fee is to be paid by the Lessee on a monthly basis, starting from the date of signing by the Parties of the Act of Release and Acceptance of the leased Area, the Lessee shall make payment , until the 10th (tenth) day of the current month; t in the way of 100% (one hundred percent) prepayment of the Rental fee for the current month by transferring the funds to the Lessor's bank account.</p>

Жалға берушінің есеп шотына аудару жолымен жүргізеді.		
3.5. Жалға алушы Шарт күшіне енген күннен бастап бірінші ай үшін жалдау ақысын қабылдау-тапсыру актісіне қол қойылған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде төлеуге міндеттенеді.	3.5. Арендатор обязуется уплатить Арендную плату за первый месяц с даты вступления Договора в силу в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты подписания акта приема-передачи.	3.5. The Lessee shall make payment of the Rental fee for the first month upon the Agreement becomes effective within 10 (ten) business days upon signing the Act of Release and Acceptance of leased area.
3.6. Жалға беруші Жалға алушының сұрауы бойынша талап етілетін есепті кезең үшін өзара есеп айырысуларды салыстыру актісін ұсынуға міндеттенеді.	3.6. Арендодатель обязуется предоставить акт сверки взаиморасчетов за требуемый отчетный период по запросу Арендатора.	3.6. The Lessor undertakes to provide an Act of reconciliation of mutual settlements for the required reporting period at the request of the Lessee.
3.7. Депозит Шарттың қолданысы тоқтатылғаннан кейін және Жалға алушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін толық орындағаннан кейін ғана Жалға алушыдан келген хат және қол қойылған салыстыру актісі негізінде Жалға алушыға толық мөлшерде қайтарылады.	3.7. Депозит в полном размере возвращается Арендатору после прекращения действия Договора и только после полного исполнения Арендатором своих обязательств по Договору, на основании письма от Арендатора и подписанного акта сверки.	3.7. The deposit shall be paid back to the Lessee after the termination of the Agreement and only upon fulfillment by the Lessee of all its obligations under the Agreement, upon receipt of a letter from the Lessee demanding such payment provided that an Act of Reconciliation of mutual settlement is duly signed.
3.8. Жалға алушы Жалға берушінің бухгалтерлік есебінде жалдау ақысын дербес алады	3.8. Арендатор самостоятельно получает счета за арендную плату в бухгалтерии Арендодателя	3.8. The Lessee shall receive the bills for rental fees from the Lessor's accounting department.
3.9. Байланыс желілерін ұсынуға ақы төлеуді Жалға алушы жеке Шартқа сәйкес жүргізеді, оның орындалуын Жалға берушінің тиісті қызметі қамтамасыз етеді.	3.9. Оплата предоставления линий связи производится Арендатором соответствии с отдельным Договором, исполнение которого обеспечивается соответствующей службой Арендодателя.	3.9. Payment for the provision of telecommunication lines is to be made by the Lessee in accordance with a separate Agreement, the execution of which is provided by the separate service department of the Lessor.
3.10. Электр энергиясына ақы төлеуді Жалға алушы жеке Шартқа сәйкес жүргізеді, оның орындалуын Жалға берушінің тиісті қызметі қамтамасыз етеді.	3.10. Оплата электроэнергии производится Арендатором в соответствии с отдельным Договором, исполнение которого обеспечивается соответствующей службой Арендодателя.	3.10. Payment for the electricity charges is to be made by the Lessee in accordance with a separate Agreement, the execution of which is provided by the separate service department of the Lessor.
3.11. Жалдау ақысы тіркелген болып табылмайды және Жалға беруші осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, бірақ бір күнтізбелік жылда бір реттен жиі емес және тұтыну бағаларының өзгеру индексінің ресми деңгейінен артық емес мөлшерде ұлғайта алады, ҚР Ұлттық статистика бюросының деректеріне сәйкес Жалға беруші Жалға алушыны төлем шарттарының және жалдау тарифтерінің өзгергені туралы күнтізбелік 10 (он) күн бұрын хабардар етеді.	3.11. Арендная плата не является фиксированной и может увеличиваться Арендодателем в течение всего срока действия настоящего Договора, но не чаще одного раза в один календарный год, и не более, чем на официальный уровень индекса изменения потребительских цен, согласно данным Национального Бюро статистики РК Арендодатель уведомляет Арендатора за 10 (десять) календарных дней об изменении условий оплаты и тарифов на аренду.	3.11. The rental fee is not fixed and may be increased by the Lessor during the entire term of this Agreement, but not more often than once in one calendar year, and no more than by the official level of the consumer price change index, according to the data of the National Bureau of Statistics of the Republic of Kazakhstan, the Lessor notifies the Lessee for 10 (ten) calendar days to change the terms of payment and rental rates.
4. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES
4.1. Жалға алушы алаңды босатуды және қайтаруды кешіктірген жағдайда, Жалға	4.1. В случае задержки Арендатором освобождения и возврата Площади, Арендатор	4.1. If the Lessee delays the release and return of the Area, the Lessee pays the Rental fee to the

<p>алушы Жалға берушіге жалдау ақысын алаңды нақты пайдаланған уақыт үшін төлейді.</p>	<p>уплачивает Арендную плату Арендодателю за то время, в течение которого Арендатор фактически использовал Площадь.</p>	<p>Lessor for the time during which the Lessee actually used the Area.</p>
<p>4.2. Жалға алушы Жалға берушіге жалдау ақысын бірнеше рет уақтылы төлемеген жағдайда, Жалға беруші Шарттың қолданысы тоқтатылған күнге дейін 10 жұмыс күні ішінде бұл туралы Жалға алушыны жазбаша хабардар ете отырып, Шартты орындаудан біржақты соттан тыс тәртіппен бас тартуға құқылы, содан кейін Жалға алушы шарттың 2.3.6-тармаққа сәйкес аумақты босатуға міндеттенеді.</p>	<p>4.2. В случае неоднократной несвоевременной уплаты Арендатором Арендодателю, Арендной платы, Арендодатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив письменно об этом Арендатора в течение 10 рабочих дней до даты прекращения действия Договора, после чего, Арендатор обязуется освободить Площадь в соответствии с пунктом 2.3.6. Договора.</p>	<p>4.2. In case of repeated late payment of rental fee by the Lessee to the Lessor, the Lessor unilaterally terminates the Contract by notifying the Lessee in writing within 10 working days prior to the date of termination, after which the Lessee undertakes to vacate the area in accordance with clause 2.3.6. of the Contract.</p>
<p>4.3. Жалға алушы осы Шарттың талаптарында көзделмеген алаңды өз еркімен басып алғаны үшін толық материалдық жауапкершілікке тартылады: - бір жолғы бұзушылық үшін ай сайынғы жалдау ақысының 100% (жүз пайызы) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді; - әрбір қайталанған бұзушылық үшін екі айлық Жалға алу төлемі мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді.</p>	<p>4.3. Арендатор несет полную материальную ответственность за самовольный захват площади, непредусмотренной условиями настоящего Договора: - за однократное нарушение выплачивает неустойку в размере 100 % (сто процентов) от ежемесячной Арендной платы; - за каждое повторное нарушение выплачивает неустойку в размере ежемесячной Арендной платы за два месяца.</p>	<p>4.3. The Lessee bears full financial responsibility for the unauthorized seizure of the area not provided for by the terms of this Agreement: - for a single violation pays a penalty in the amount of 100% (one hundred percent) of the monthly rental fee; - for each repeated violation pays a penalty in the amount of monthly rental fee for two months.</p>
<p>4.4. Алаңды мақсатсыз пайдалану фактісі құжатпен расталған жағдайда Жалға алушы бес күн мерзімде Жалға берушінің талабы бойынша ай сайынғы Жалдау ақысы мөлшерінде Жалға берушінің пайдасына тұрақсыздық айыппұл төлейді. Тұрақсыздық айыбы төленгеннен кейін осы Шарт өз қолданысын тоқтатады.</p>	<p>4.4. В случае документально подтвержденного выявления факта не целевого использования Площади Арендатор безоговорочно по требованию Арендодателя в пятидневный срок выплачивает неустойку в пользу Арендодателя, в размере ежемесячной Арендной платы. После выплаты неустойки настоящий Договор прекращает своё действие.</p>	<p>4.4. In case of documented identification of the fact of improper use of the Area, the Lessee unconditionally pays a penalty in favor of the Lessor in the amount of monthly Rental fee within five days. After payment of the penalty, this Agreement terminates.</p>
<p>2.2.2. Жалға алушы осы Шарт бойынша өз міндеттерінің кез келгенін бұзғаны дәлелденген жағдайда, Жалға беруші Жалға алушыға тиісті хабарлама жібере отырып, осы Шарт бойынша өзіне алған міндеттемелерін орындаудан біржақты тәртіппен бас тарта алады. Егер Жалға алушы мұндай бұзушылықты жоймаса, онда мұндай хабарламаны алған күннен бастап 10 күн өткен соң, егер хабарламаның өзінде неғұрлым кеш мерзім көрсетілмесе, хабарлама Шартты орындаудан біржақты соттан тыс бас тарту туралы күшке ие болады. Бұл</p>	<p>4.5. В случае подтвержденного нарушения Арендатором любых из своих обязанностей по настоящему Договору, Арендодатель может в одностороннем порядке отказаться от выполнения взятых на себя обязательств по настоящему Договору, направив Арендатору соответствующее уведомление. Если Арендатор не устранил такое нарушение, уведомление по истечении 10 (десяти) календарных дней со дня его получения если в нем не указан более поздний срок имеет силу уведомления об одностороннем внесудебном отказе от исполнения Договора. В этом</p>	<p>4.5. In the event of a confirmed violation by the Lessee of any of its obligations under this Agreement, the Lessor may unilaterally refuse to fulfill its obligations under this Agreement by sending a corresponding notification to the Lessee, and if the Lessee has not eliminated such violation, the notification will take effect 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the notification, or later, if it is specified in the notification. In this case, the Lessee is obliged to pay a penalty in the amount of 0.1% of the monthly Rental fee, but not more than</p>

<p>жағдайда Жалға алушы шарттың қолданылуы тоқтатылған кезде төлеуге жататын төлемдердің және/немесе өсімпұлдардың және/немесе тұрақсыздық айыбының барлық түрлерін төлеуге міндетті. Бұл жағдайда Жалға алушы ай сайынғы жалдау ақысы сомасының 0,1% мөлшерінде, бірақ шарт тоқтатылған кезде берешекті төлеуге жататын 10% - дан аспайтын өсімпұл төлеуге міндетті.</p>	<p>случае Арендатор обязан оплатить пеню в размере 0,1% от суммы ежемесячной арендной платы, но не более 10%, подлежащие к оплате задолженности к моменту прекращения Договора.</p>	<p>10%, payable by the time of termination of the Contract.</p>
<p>4.6. Жалға алушының тұрақсыздық айыбын, өсімпұлды төлеуі Жалға берушінің талабы (шоты) қойылған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде жүзеге асырылады.</p>	<p>4.6. Уплата Арендатором неустоек, пени, осуществляется в течение 3 (трех) рабочих дней со дня предъявления требования (счета) Арендодателя.</p>	<p>4.6. Payment by the Lessee of penalties, penalties, is carried out within 3 (three) business days from the date of submission of the Lessor's claim (invoice).</p>
<p>4.7. Тараптардың бірі осы Шарт бойынша өзге міндеттемелерді орындамаған немесе тиісінше орындамаған жағдайда, кінәлі Тарап екінші Тарапқа осыған байланысты келтірілген барлық тікелей шығындарды өтейді.</p>	<p>4.7. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из Сторон иных обязательств по настоящему Договору, виновная Сторона возмещает другой Стороне все причиненные в этой связи прямые убытки.</p>	<p>4.7. In case of non-fulfillment or improper fulfillment by one of the Parties of other obligations under this Agreement, the guilty Party compensates the other Party for all direct losses caused in this regard.</p>
<p>4.8. Тұрақсыздық айыбының төленуі Тараптарды міндеттемелерін орындаудан немесе бұзушылықтарды жоюдан босатпайды.</p>	<p>4.8. Уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств или устранения нарушений.</p>	<p>4.8. Payment of the penalty does not release the Parties from fulfilling their obligations or eliminating violations.</p>
<p>4.9. Жалға алушының алаңдарды қосалқы жалға беруге немесе осы Шарт бойынша өзінің кез келген құқықтары мен міндеттерін беруге құқығы жоқ.</p>	<p>4.9. Арендатор не вправе предоставлять Площади в субаренду или уступать любое из своих прав и обязанностей по настоящему Договору.</p>	<p>4.9. The Lessee is not entitled to sublease the leased area or assign any of its rights and obligations under this Agreement.</p>
<p>4.10. Жалға алушының дәлелденген кінәсі бойынша алаңға залал келтірілген немесе жойылған жағдайда, Жалға алушы хабарлама берілгеннен кейін 7 (жеті) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде залалдың құжаттамалық расталған құнын өтейді.</p>	<p>4.10. В случае нанесения ущерба или гибели Площади по доказанной вине Арендатора, Арендатор в срок не более 7 (семи) рабочих дней, после подачи уведомления, возмещает документально-подтвержденную стоимость ущерба.</p>	<p>4.10. In case of damage or loss of the leased Area due to the proven fault of the Lessee, the Lessee, within the next 7 (seven) business days after the notification of damage is submitted, shall reimburse the documented cost of the damage.</p>
<p>4.11. Жалға алушы санитарлық нормалар мен ережелерді, өртке қарсы қауіпсіздік ережелерін, қауіпсіздік техникасын, жалға алынған алаңда электр және жылу энергиясын пайдалану ережелерін сақтамағаны үшін дербес жауапты болады.</p>	<p>4.11. Арендатор несет самостоятельную ответственность за несоблюдение санитарных норм и правил, правил противопожарной безопасности, техники безопасности, правил пользования электро и тепловой энергией на арендованной площади.</p>	<p>4.11. The Lessee is independently responsible for non-compliance with sanitary norms and rules, fire safety rules, safety regulations, rules for the use of electrical and thermal energy in the leased Area.</p>
<p>4.12. Егер электрмен жабдықтау жөніндегі шығындар Жалдау ақысына енгізілген жағдайда, жалға алынған бөлме электр жабдығына техникалық қызмет көрсетуді және оның техникалық жарамдылығын қадағалауды</p>	<p>4.12. Арендатор самостоятельно осуществляет обслуживание и надзор за технической исправностью электрооборудования в арендуемом помещении, в случаях, когда расходы по</p>	<p>4.12. The service and control of the technical workability of electrical equipment in the leased premises is carried out by the Lessee independently in cases when the costs of electricity supply are included in the rental fee</p>

Жалға алушы дербес жүзеге асырады.	электроснабжению включены в арендную плату. .	
4.13. Тараптардың ешқайсысы басқа Тарап шеккен кез келген жанама шығындар немесе залалдар үшін жауап бермейді.	4.13. Ни одна из сторон не несет ответственности за любые косвенные убытки или ущерб, понесенные другой стороной.	4.13. Neither party is liable for any indirect losses or damages incurred by the other party.
4.14. Егер Жалға беруші алаң орналасқан ғимаратты күрделі жөндеу, қайта жоспарлау туралы шешім қабылдаса, онда жалға беруші балама алаң ұсынады, болмаған жағдайда мұндай шарт 7-тармаққа сәйкес бұзылады. 2. Бұл ретте жалға беруші жоғалған пайданы өтеу бойынша жауапты болмайды.	4.14. В случае если Арендодателем будет принято решение о капитальном ремонте, перепланировки здания, где находится Площадь, то Арендодателем будет предложена альтернативная Площадь, в случае отсутствия таковой Договор будет расторгнут согласно п. 7. 2. При этом Арендодатель не несет ответственности по возмещению упущенной выгоды.	4.14. If the Lessor decides on major repairs, redevelopment of the building where the Area is located, the Lessor will offer an alternative Area, in the absence of such an Agreement will be terminated in accordance with clause 7.2. In this case, the Lessor is not responsible for compensation for lost profits.
5. ФОРС-МАЖОР	5. ФОРС-МАЖОР	5. FORCE MAJEURE
5.1. Тараптар еңсерілмейтін күш жағдайлары орын алған кезде өзінің міндеттемелерін орындау жауапкершілігінен босатылады. Еңсерілмейтін күш жағдайларына Тараптар алдын ала болжай алмаған немесе алдын ала алмайтын немесе жоя алмайтын жағдайларға стихиялық апаттар, өрт, кез-келген сипаттағы соғыс іс-қимылдары, Тараптардың әрқайсысының бақылауынан тыс және олардың кінәсінен болмаған, осы Шарттың талаптарын орындауға тікелей ықпалын тигізетін, осы қызмет түрін орындауға тыйым салатын Үкіметтің шешімдері жатады.	5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение своих обязательств при наступлении обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся обстоятельства, которые Стороны не смогли и не должны были предвидеть или предотвратить: стихийные бедствия, пожары, военные действия любого характера, решения Правительства, запрещающие данный вид деятельности, которые находятся вне контроля каждой из Сторон и наступили не по их вине, и непосредственно повлияли на исполнение условий настоящего Договора.	5.1. The Parties shall be released from responsibility for failure to fulfill their obligations due to force majeure circumstances. The force majeure includes the circumstances which the Parties could not and should neither foresee nor prevent: natural disasters, fires, military actions of any nature, and decisions of the Government prohibiting this type of activity, which are beyond the control of both Party and which occurred through no fault of their own, and directly affected the performance of this Agreement.
5.2. Форс-мажор жағдайлары орын алған Тарап бұл туралы екінші Тарапқа үш тәуліктің ішінде жазбаша хабарлауға міндетті.	5.2. Сторона, у которой возникли форс-мажорные обстоятельства, обязана письменно уведомить об этом другую сторону в течение трех суток.	5.2. The Party which suffers the force majeure circumstances shall provide a written notice to the other Party within three days.
5.3. Форс-мажор жағдайларының орын алғанын және оның ұзақтығын уәкілетті органдар берген құжат растайды.	5.3. Фактом подтверждения возникновения и длительности форс-мажорных обстоятельств являются документы, выданные уполномоченными органами.	5.3. The fact confirming the occurrence and duration of the force majeure shall be documents issued by the competent authorities.
5.4. Егер форс-мажор жағдайлары Шарттың орындалуына бір айдан ұзақ мерзім бойы кедергі келтірген болса, форс-мажор жағдайлары орын алған Тарап осы Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы.	5.4. В случае, если форс–мажорные обстоятельства препятствуют исполнению Договора на срок более одного месяца, Сторона, у которой возникли форс–мажорные обстоятельства, вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор.	5.4. If the force majeure circumstances prevent the execution of the Agreement for a period more than one month, the Party which suffers the force majeure circumstances shall be entitled to unilaterally terminate this Agreement without any penalty.
5.5. Бұдан әрі орындау мүмкін болмауына байланысты осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауды тоқтату ақшалай	5.5. Прекращение исполнения обязательств по настоящему Договору в связи с невозможностью дальнейшего исполнения, не влечет	5.5. Failure to fulfill obligations under this Agreement in connection with the impossibility of further fulfillment

міндеттемелерді тоқтатуға әкеп соқпайды.	прекращение денежных обязательств.	shall not result in termination of financial obligations.
6. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫС МЕРЗІМІ	6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА	6. TERMS OF THE AGREEMENT
6.1. Жалдау шарты коммерциялық қызмет басталған сәттен бастап күшіне енеді және 3 (үш) жылға жарамды.	6.1. Договор аренды вступает в силу с момента начала коммерческой деятельности и действует 3 (три) года.	6.1. The Agreement comes into force from the moment of the starting of commercial activity and is valid for 3 (three) years.
6.2. Осы Шарт (жалдау құқығы) Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген тәртіппен жүргізілетін жалға алушының күшімен және есебінен мемлекеттік тіркеуге жатады.	6.2. Настоящий Договор (право аренды) подлежит государственной регистрации силами и за счет Арендатора, которая производится в порядке, установленном законодательством РК.	6.2. This Agreement (Rent right) is subject to state registration by the forces and at the expense of the Tenant, which is carried out in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
7. ШАРТТЫ ӨЗГЕРТУ, БҰЗУ ЖӘНЕ МЕРЗІМІН ҰЗARTY ТӘРТІБІ	7. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ, РАСТОРЖЕНИЯ И ПРОДЛЕНИЯ ДОГОВОРА	7. AMENDMENT, TERMINATION AND RENEWAL OF THE AGREEMENT
7.1. Осы жалдау шартына өзгерістер мен толықтырулар екі Тараптың тиісті келісімдерге қол қоюы арқылы ғана жазбаша нысанда енгізіледі.	7.1. Изменения и дополнения в настоящий Договор аренды вносятся только в письменной форме путем подписания соответствующих соглашений обеими Сторонами.	7.1. Alterations and amendments to this Agreement may only be made in writing and by signing of corresponding agreements by both Parties.
7.2. Жалға беруші Шарттың қолданылуын тоқтатудың болжамды күніне дейін 10 (он) жұмыс күні бұрын екінші Тарапқа бұл туралы жазбаша хабарлау жолымен Шартты орындаудан біржақты соттан тыс тәртіппен бас тартуға құқылы. Жалға алушы шарттың қолданылуын тоқтатудың болжамды күніне дейін 30 (отыз) жұмыс күні бұрын екінші Тарапқа бұл туралы жазбаша хабарлау жолымен Шартты орындаудан біржақты соттан тыс тәртіппен бас тартуға құқылы.	7.2. Арендодатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора путем письменного уведомления об этом другой Стороны за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты прекращения действия Договора. Арендатор вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора путем письменного уведомления об этом другой Стороны за 30 (тридцать) рабочих дней до предполагаемой даты прекращения действия Договора.	7.2. The Lessor has the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the other Party in writing 10 days before the expected date of termination. The Lessee has the right to terminate the Contract unilaterally by notifying the other Party in writing 30 days before the expected date of termination.
7.3. Шарттың қолданылуы мерзімінен бұрын тоқтатылған кезде Тараптардың кез келгені Жалға алушы шарттың қолданылуы тоқтатылған күнге дейін Жалға беруші есептеген жалдау ақысын төлеуге міндетті. Тараптардың қабылдау-тапсыру актісіне қол қойған күні Шарттың қолданысы тоқтатылған күн болып есептеледі, бұл ретте үй-жай беру жөніндегі міндеттемелер осындай хабарлама жіберілгеннен кейін 10 күн мерзім өткеннен кейін тоқтатылады.	7.3. При досрочном прекращении действия Договора любой из Сторон Арендатор обязан оплатить Арендную плату, начисленную Арендодателем до даты прекращения действия Договора. Датой прекращения действия Договора будет считаться дата подписания Сторонами акта приема-передачи, при этом обязательства по предоставлению Помещения прекращаются по истечении 10-дневного срока после направления такого уведомления.	7.3. In case of early termination of the Agreement by either Party, the Lessee shall make the Rental fee payment charged by the Lessor prior to the date of termination of the Agreement. The date of termination of the Agreement shall be the date of signing of the Acceptance Certificate by both Parties, whereas obligations to provide Area for rent shall terminate upon expiration of the 10 days period after the date of corresponding notification.
8. ДАУЛАРДЫ ШЕШУ ТӘРТІБІ	8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	8. DISPUTE SETTLEMENT

<p>8.1. Осы Шартқа байланысты немесе одан туындайтын барлық даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер арқылы шешіледі. Реттелмеген даулар бір Тараптың екінші Тарапқа осындай даудың туындағаны туралы хабарламасын жібергеннен кейін күнтізбелік 20 (жиырма) күн ішінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Алматы қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында (МАЭС) сот тәртібімен қаралады.</p>	<p>8.1. Все споры и разногласия, связанные с настоящим Договором или вытекающие из него, разрешаются путем переговоров. Неурегулированные споры, в течение 20 (двадцати) календарных дней после отправки уведомления одной Стороны другой Стороне, о возникновении такого спора, рассматриваются в судебном порядке в Специализированном межрайонном экономическом суде (СМЭС) города Алматы в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>8.1. All disputes and disagreements related to this Agreement or arising from it are resolved through negotiations. Unresolved disputes, within 20 (twenty) calendar days after sending a notification from one Party to the other Party about the occurrence of such a dispute, are adjudicated in the Specialized Interdistrict Economic Court (SIEC) of Almaty in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>8.2. Осы Жалдау шарты Қазақстан Республикасының заңнамасымен реттеледі.</p>	<p>8.2. Настоящий Договор аренды регулируется законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>8.2. This Agreement is governed by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>9. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ КҮРЕС ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ БӨЛІМІ</p>	<p>9. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ И САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА</p>	<p>9. ANTI-CORRUPTION AND SANCTIONS CLAUSE</p>
<p>9.1. Жемқорлыққа қарсы заңдарды сақтау</p>	<p>9.1. Соблюдение антикоррупционного законодательства</p>	<p>9.1. Compliance with anti-corruption regulations</p>
<p>9.1.1 Тараптар келісімнің барлық мерзімі ішінде сыбайлас жемқорлыққа, алаяқтыққа және мәжбүрлеудің немесе бопсалаудың басқа да заңсыз әрекеттеріне қарсы күреске қатысты барлық ұлттық және халықаралық заңдарды, ережелер мен стандарттарды сақтауға міндеттенеді. Осы шарттық міндеттеме, атап айтқанда, тараптар операциялар жүргізетін елдерде сыбайлас жемқорлық, сөз байласу, ықпал ету саудасы, заңсыз иемдену, үлесті заңсыз алу, мемлекеттік қаражатты ысырап ету, жағымпаздық және пара алмау қағидаттарын кез келген басқа да бұзушылықтар актілерін қылмыстандыруға бағытталған барлық заңдарды, сондай-ақ БҰҰ-ның Сыбайлас жемқорлыққа қарсы конвенциясын, ЭЫДҰ-ның халықаралық іскерлік операцияларда шетелдік жария лауазымды тұлғалардың паракорлығына қарсы күрес туралы Конвенциясын қоса алғанда, облыстар, сондай – ақ-Тараптарға қолданылатын жағдайларда-АҚШ-тың шетелдегі сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес туралы Заңы (FCPA),</p>	<p>9.1.1. Стороны обязуются на протяжении всего срока действия договора соблюдать все национальные и международные законы, нормативные акты и стандарты, касающиеся борьбы с коррупцией, мошенничеством и другими незаконными практиками принуждения или вымогательства. Настоящее договорное обязательство включает, в частности, обязательство соблюдать все законы, направленные на криминализацию актов коррупции, сговора, торговли влиянием, незаконного присвоения, незаконного получения доли, растраты государственных средств, фаворитизма и любых других нарушений принципов честности и неподкупности в странах, в которых Стороны ведут деловую деятельность, а также все национальные и международные законы в этой области, включая, среди прочего, Конвенцию ООН против коррупции, Конвенцию ОЭСР по борьбе со взяточничеством и подкупом иностранных публичных должностных лиц в международных деловых операциях, а также – в случаях применимых к Сторонам –</p>	<p>9.1.1. The parties undertake, throughout the duration of the Agreement, to comply with all national and international laws, regulations and standards relating to the fight against corruption, fraud and other coercive practices. This commitment includes in particular the obligation to comply with all legislation aimed at criminalizing acts of corruption, collusion, influence peddling, misappropriation, illegal taking of interest, embezzlement of public funds, favouritism, or any other breach of probity in the countries in which the parties operate, as well as with all national and international legislation in this area including but not limited to the United Nations Convention against Corruption, the OECD Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions, and to the extent applicable to the Parties, the United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the United Kingdom Bribery Act, the Law of the French Republic "On Transparency, anti-Corruption and Economic Modernization" (Sapin II Act) and any other laws of the Republic of Kazakhstan.</p>

<p>Ұлыбританияның парақорлыққа қарсы күрес туралы Заңы, Француз Республикасының "Ашықтық, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономиканы жаңғырту туралы" Заңы (Сапен II Заңы) және ҚР барлық басқа заңды қоса алғанда, осы саладағы барлық ұлттық және халықаралық заңдарды сақтау міндеттемесін қамтиды.</p>	<p>Закон США о борьбе с коррупцией за рубежом (FCPA), Закон Соединенного Королевства Великобритании о борьбе со взяточничеством, Закон Французской Республики «О прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики» (Закон Сапена II) и любые прочие законы РК.</p>	
<p>9.1.2 Келіссөздер және келісім-шарттар жасасу белсенді немесе пассивті сыбайлас жемқорлық, жәрдемақы төлемдері, ықпал ету саудасына қатысу ретінде қарастырылатын әрекеттерге немесе фактілерге әкелмеуі керек. Тараптар серіктестеріне немесе серіктестерінің туыстарына талап қоядан және талап етуден, заңсыз ұсыныс жасаудан немесе тиісті емес сыйақы төлеуден аулақ болуға тиіс. Олар бұл міндеттеменің барлық қызметкерлерімен сақталуын қамтамасыз етуге міндеттенеді.</p>	<p>9.1.2. Переговоры и заключение договоров не должны приводить к действиям или фактам, которые могут быть расценены как активная или пассивная коррупция, платежам за упрощение формальностей, соучастию в злоупотреблении влиянием. Стороны должны воздерживаться от выпрашивания и вымогательства, от незаконного предложения или от выплаты неправомерного вознаграждения партнерам или родственникам своих партнеров. Они обязуются следить за тем, чтобы это обязательство соблюдалось всеми их работниками.</p>	<p>9.1.2. The negotiation and execution of agreements must not give rise to conduct or facts that may be qualified as active or passive corruption, facilitation payments, complicity in influence peddling. The parties shall refrain from soliciting, offering or paying undue remuneration to partners or relations of its partners. They undertake to ensure that all their staff complies with this obligation.</p>
<p>9.1.3. Әрбір Тарап осы арқылы сыбайлас жемқорлыққа және парақорлыққа қарсы заңдардың, іскерлік этика стандарттары мен Тараптардың мінез-құлық кодекстеріне[1] сәйкес қолданылатын ережелердің сақталуын қамтамасыз ету үшін саясаттар мен рәсімдерді іске асырғанын және іске асыруды жалғастыратынын мәлімдейді. Осыған байланысты тараптар өздерінің серіктестеріне немесе әлеуетті клиенттеріне символдық маңызы бар жарнамалық сыйлықтармен, қолайлы бағамен түскі асқа шақырулар, кәсіби шақырулар алмасуды қоспағанда, ешқандай артықшылықтарды (шақырулар, сыйлықтар және т.б.) ұсынбауға міндеттенеді; бірақ мұндай жалпыға бірдей қабылданған оқиғалар келіссөздер және келісім-шарттар немесе Келісімдер жасау мерзімдерінен тыс кезде ғана болуы мүмкін.</p> <p>[1] Groupe ADP мінез-құлық кодексі оның веб-сайтында әртүрлі тілдерде жарияланған</p>	<p>9.1.3. Настоящим каждая Сторона заявляет, что она внедрила и будет продолжать применять политики и процедуры для обеспечения соблюдения законов о борьбе с коррупцией и взяточничеством, стандартов деловой этики и правил, применимых в соответствии с кодексами поведения Сторон [1]. В этом отношении стороны обязуются не предлагать никаких преимуществ ни своим партнерам ни потенциальным клиентам (приглашения, подарки и т. д.), за исключением обмена рекламными подарками символической ценности, приглашений на ужин или обед за разумную стоимость, профессиональными приглашениями, н, однако такие общепринятые мероприятия могут иметь место только вне периодов переговоров и заключения контрактов или Соглашений.</p> <p>1] Кодекс поведения Groupe ADP опубликован на ее веб-сайте на разных языках http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorient.</p>	<p>9.1.3. Each Party hereby represents that it has implemented and shall continue to implement policies and procedures to foster compliance with the anti-corruption and anti-bribery laws, business ethics and regulations applicable to it as the parties' codes of conduct [1]. In this respect the parties undertake not to offer any advantage to its partners or prospects (invitations, gifts, others...), except for the exchange of promotional gifts of symbolic value, reasonable meals and professional invitations outside the periods of negotiation or agreement conclusion.</p> <p>[1] <i>Groupe ADP Code of Conduct is published on its website in various languages</i> http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorient</p>

http://codeofconduct.groupeadp.fr/editorialt		
<p>9.1.4 Тараптар өздері үшін немесе үшінші тұлғалар үшін артықшылықты жағдайға ие болу мақсатында құпия немесе жасырын ақпаратты ұсынбауға және сұрамауға міндеттенеді.</p>	<p>9.1.4. Стороны обязуются не предоставлять и не запрашивать секретную или конфиденциальную информацию с целью получения каких-либо преимуществ для себя или для третьих лиц.</p>	<p>9.1.4. The parties undertake not to provide or solicit sensitive or confidential information in order to obtain preferential treatment for themselves or for a third party.</p>
<p>9.2. Жемқорлықтың алдын алу ішкі жүйесін құру</p>	<p>9.2. Создание внутренней системы предотвращения коррупции</p>	<p>9.2. Establishment of an internal system for the prevention of corruption</p>
<p>9.2.1. Тараптар Шартқа байланысты барлық жағдайларда және оның қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ ол аяқталғаннан кейін олар сыбайлас жемқорлықтың алдын алудың өзінің ішкі жүйесін құратынына және одан әрі сыбайлас жемқорлыққа қарсы алдын алу шараларының кешенін сақтайтын және практикада қолданатын болады, олардың арасында, басқалармен қатар, сыбайлас жемқорлыққа байланысты бақылау рәсімдері заңсыз әрекеттерге тыйым салу, тәуекел деңгейлерін сәйкестендіру, сәйкестікке үйрету, үшінші тұлғаларға кешенді тексеру жүргізу, бұзушылықтар туралы хабарлау тетіктерін құру, сондай-ақ бақылау рәсімдері, ұлттық және халықаралық стандарттар мен нормативтік құжаттардың талаптарына сәйкес бухгалтерлік және қаржылық есепті дұрыс жүргізу орын алатын болады деп келіседі. Мұндай жүйе Шарт/Келісім тараптарының әрқайсысының заңды ұйымының ауқымы мен нысандарына сәйкес құрылуы керек. Жүйеде "СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ЗАҢНАМАНЫ САҚТАУ" 9.1-бабында көрсетілген нормативтік құжаттардағы кез келген өзгерістер кезінде тиісті түзетулер енгізу қажет.</p>	<p>9.2.1. Стороны соглашаются с тем, что во всех случаях, связанных с договором и в течение всего срока его действия, а также после его завершения они создадут свою внутреннюю систему предотвращения коррупции и далее будут соблюдать и применять на практике комплекс превентивных антикоррупционных мер, среди которых, помимо прочего, будут иметь место контрольные процедуры, связанные с запретом неправомερных действий, идентификацией уровней рисков, обучением комплаенсу, проведением комплексной проверки третьих лиц, созданием механизмов информирования о нарушениях, а также контрольные процедуры, связанные с корректным ведением бухгалтерского и финансового учета в соответствии с требованиями национальных и международных стандартов и нормативных документов. Такая система должна быть создана соразмерно масштабам и формам юридической организации каждой из Сторон Договора/Соглашения. В системе необходимо вносить соответствующие корректировки при любых изменениях в нормативных документах, указанных в статье 9.1 «СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА».</p>	<p>9.2.1. The parties agree that, at all times in connection with and throughout the course of this Agreement and thereafter, they will comply with and put into place a set of anticorruption preventive measures inter alia controls relating to prohibition of misconduct, risk mapping, compliance trainings, third-party due diligence, whistleblowing mechanisms, and accounting controls in accordance with the requirements of national and international laws and regulations. This system is adapted to the size and organization of each Party. This system will also have to adapt to changes in the regulations referred to in Article 9.1 " COMPLIANCE WITH ANTI-CORRUPTION REGULATIONS".</p>
<p>9.2.2 Тараптар жоғарыда аталған жүйені Шарттың/Келісімшарттың бүкіл әрекет ету мерзімі ішінде тоқтата тұрусыз тиімді сақтауға міндеттенеді.</p>	<p>9.2.2. Стороны обязуются сохранять вышеуказанную систему эффективной без приостановки на протяжении всего срока действия Договора/Соглашения.</p>	<p>9.2.2. The parties undertake to maintain this system without suspension for the entire duration of the Agreement.</p>
<p>9.3. Ақпарат беру міндеттемесі</p>	<p>9.3. Обязательство по предоставлению информации</p>	<p>9.3. Obligation to provide information</p>
<p>9.3.1. Шартты орындаудың бүкіл мерзімі ішінде Тараптар мынадай жағдайлардың бірін: компанияны немесе оның кез келген</p>	<p>9.3.1. На протяжении всего срока исполнения договора стороны обязуются продемонстрировать полную прозрачность, незамедлительно</p>	<p>9.3.1. Throughout the performance of this Agreement, the parties undertake to demonstrate complete transparency by immediately</p>

<p>қызметкерін немесе өкілдерін сыбайлас жемқорлық әрекеттері, ықпалын теріс пайдаланғаны, заңсыз иемденгені немесе ұрланғаны, заңсыз пайда тапқаны, мемлекеттік жәрдемақыны ысырап еткені туралы хабардар ете отырып, тапсырысты хат жолдау арқылы екінші Тарапты дереу хабардар ете отырып, толық ашықтықты көрсетуге міндеттенеді фаворитизм, алаяқтық, қастандық, егер бұл деректерді қорғау туралы заңдарға, қудалау барысында жария етпеу туралы ережелерге, ақпараттың құпиялылығы туралы заңдарға және Тараптарға қолданылатын басқа да заңдар мен нормативтік құжаттарға қайшы келмесе, мәжбүрлеу және бопсалау практикасы немесе адалдық пен Сатылмаушылық қағидаттарын кез келген басқа бұзу.</p>	<p>информируя другую сторону, путем направления заказного письма с уведомлением о получении, о возникновении одной из следующих ситуаций: обвинение компании или любого из ее работников или представителей в коррупционных действиях, злоупотреблении влиянием, незаконном присвоении или хищении, незаконном извлечении выгоды, растрате государственных средств, фаворитизме, мошенничестве, сговоре, практике принуждения и вымогательства или любом другом нарушении принципов честности и неподкупности, если только это не противоречит законам о защите данных, правилам о неразглашении в ходе судебного преследования, законам о конфиденциальности информации и другим законам и нормативным документам, применимым к Сторонам.</p>	<p>informing the other party by registered letter with acknowledgment of receipt of the occurrence of one of the following situations: conviction of the company, one of its employees or representatives for acts of corruption, influence peddling, misappropriation, illegal taking of an interest, embezzlement of public funds, favouritism, fraud, collusion, coercive practices or any other breach of probity unless it is contrary to the data protection laws, rules of prosecution non-disclosure and other privacy laws and regulations applicable to the Parties.</p>
<p>9.3.2 Әрбір Тарап бірінші талап бойынша екінші Тарапқа 9.1.3-бапта көрсетілген өзінің мінез-құлық кодексінің, этика және Комплаенс (нормативтік-құқықтық сәйкестік) бағдарламасын немесе осы Тарапқа қолданылатын этика және Комплаенс (нормативтік-құқықтық сәйкестік) қағидаларын түсіндіре отырып, жазбаша өтініш беруге міндеттенеді.</p>	<p>9.3.2. Каждая сторона обязуется по первому требованию предоставить другой стороне свой кодекс поведения, указанный в Статье 9.1.3, программу Этики и Комплаенса (нормативно-правового соответствия) или письменное заявление с разъяснением Правил Этики и Комплаенса (нормативно-правового соответствия), применимых к этой Стороне.</p>	<p>9.3.2. Each party undertakes, at first request, to provide the other party with its code of conduct referred to in Article 9.1.3 of this clause, E&C program or a written statement explaining the E&C rules applicable to the Party.</p>
<p>9.3.3. Тараптар бір-бірінен олардың мінез-құлық кодекстерінде, олардың саясатында баяндалған Этика және комплаенс жөніндегі қағидаларда қозғалған мәселелер бойынша ақпаратты немесе контрагенттің қызметі туралы, бірақ осы Келісімнің/Шарттың қолданылу аясындағы ақпаратты сұратуға құқылы.</p>	<p>9.3.3. Стороны вправе запрашивать у друг друга информацию по тем вопросам, которые затронуты в их кодексах поведения, правилах по Этике и Комплаенсу, изложенных в их политиках, или информацию о деятельности контрагента, но строго в рамках действия настоящего Соглашения/Договора.</p>	<p>9.3.3. The parties may request from each other information regarding topics covered by their respective codes of conduct, E&C rules mentioned in their policies, or the counterparty's activity strictly relevant to this Agreement.</p>
<p>9.3.4 Әрбір Тарап өз қызметкерлерін осы Келісім/шарт шеңберіндегі кез келген құқыққа қайшы әрекеттер мен бұзушылықтар туралы, сондай-ақ осындай мәлімдемелер жасайтын қызметкерлердің құпиялылығы мен жеке басын қорғау жөніндегі енгізілген шаралар туралы қызметкерлерді хабардар етудің ішкі жүйесін немесе анонимді өтініш беру тетіктерін</p>	<p>9.3.4. Каждая сторона обязуется периодически информировать своих работников любыми возможными средствами о существующих методах использования внутренней системы информирования или механизмов анонимного обращения работников с заявлениями о любых противоправных действиях и нарушениях в рамках настоящего Соглашения/Договора, а также о внедренных мерах по защите</p>	<p>9.3.4. Each party undertakes to inform its employees by all means of the ways of using its own alert system or anonymous reporting tool and protection due to them in order to manifest any misconduct or violations within the frame of this Agreement [2].</p>

<p>пайдаланудың қолданыстағы әдістері туралы кез келген ықтимал құралдармен мерзімді түрде хабардар етуге міндеттенеді.[2]</p> <p><i>Groupе ADP сонымен қатар Groupе ADP жанындағы Этика және нормативтік-құқықтық сәйкестік департаменті арқылы теріс қылықтар немесе бұзушылықтар туралы жасырын хабарлауға мүмкіндік береді.</i></p>	<p>конфиденциальности и личности работников, делающих такие заявления.[2]</p> <p><i>[2] Groupе ADP также позволяет анонимно сообщать о неправомерных действиях или нарушениях через отдел этики и нормативно-правового соответствия в Groupе ADP.</i></p>	<p><i>[2] Groupе ADP also enables anonymous reporting of misconduct or violations through Ethics and Compliance at Groupе ADP.</i></p>
<p>9.3.5 Тараптар өздерінің жеткізушілері мен қосалқы мердігерлерін осы бапта мазмұндалған қағидаларды сақтайтындарын қамтамасыз етуге міндеттенеді.</p>	<p>9.3.5. Стороны обязуются обеспечить соблюдение своими поставщиками и субподрядчиками принципов, изложенных в этой Статье.</p>	<p>9.3.5. The parties undertake to ensure that their suppliers and sub-contractors comply with the principles set out in this clause.</p>
<p>9.4. Санкциялар және шектеу шаралары</p>	<p>9.4. Санкции и ограничительные меры</p>	<p>9.4. Sanctions and restrictive measures</p>
<p>9.4.1 Тараптардың өздері және өздерінің тиісті үлестес тұлғалары, қызметкерлері, жұмыскерлері, жеткізушілері, агенттері және қосалқы мердігерлері өз өкілдері немесе олардың атынан әрекет етуге уәкілетті кез келген тұлға арқылы және осы Келісімге байланысты тікелей немесе жанама түрде орындамауға міндеттенеді. Тараптар осы Шартқа байланысты әрекет етуге уәкілеттік берілген кез келген тұлға арқылы келесідегідей:</p> <p>1) басқалармен бірге Біріккен Ұлттар Ұйымымен (БҰҰ) белгіленген халықаралық санкцияларды, Дүниежүзілік банк тобының (ДБТ) санкциялық шешімдерін, Еуро Одақтың (ЕО) шектеу шараларын, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасының ("OFAC") ережелерін, Сараптамалық бақылау ережелерін ("EAR"), Халықаралық қару-жарақ саудасының ережелері ("ITAR") және шетелдік Үкіметпен, ұйыммен, адаммен немесе тараппен немесе жоғарыда аталғандардың меншік иесі болып табылатын ұйыммен жасалатын операциялардың шектерін белгілейтін немесе тыйым салатын басқа да қолданыстағы заңдар немесе ережелерді</p>	<p>9.4.1. Стороны обязуются обеспечить такую ситуацию, при которой и сами Стороны, и их аффилированные лица, работники, поставщики, агенты и субподрядчики обязуются не осуществлять, прямо или косвенно, через своих представителей или любое лицо, уполномоченное действовать от их имени, и в связи с настоящим Договором, какие-либо действия:</p> <p>1) которые могут привести к нарушению применимых законов или нормативных документов о санкциях, включая, среди прочего, международные санкции, установленные Организацией Объединенных Наций («ООН»), решения Группы Всемирного Банка («ГВБ») об отстранении от участия в санкциях, ограничительные меры Европейского Союза («ЕС»), положения Управления по Контролю за Иностранцами Активами Министерства финансов США («УКИА»), Правила Экспортного Контроля («ПЭК»), Правила Международной Торговли Оружием («ПМТО») и другие применимые законы или нормативные документы, которые ограничивают, устанавливают пределы или запрещают операции с иностранным правительством, организацией, физическим лицом или страной, или с любым физическим лицом или</p>	<p>9.4.1. The Parties shall not undertake and shall procure that their respective affiliates, employees, suppliers, agents or subcontractors shall not, directly or indirectly through their representatives, or any person authorized to act on their behalf, and in connection with this Agreement, undertake any activity:</p> <p>1) that would have the effect of causing a violation of the applicable sanctions laws or regulations, including but without limitation, international sanctions established by the United Nations ("UN"), debarment sanctions decisions of the World Bank Group ("WBG"), restrictive measures of the European Union ("EU"), regulations of the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC"), the Export Administration Regulations ("EAR"), the International Traffic in Arms Regulations ("ITAR") and other applicable laws or regulations that restrict, limit, or prohibit transactions with a foreign government, entity, person, or country or with any person or entity that owns the foregoing ("Sanctions Regulations");</p> <p>2) the object or effect of which is to circumvent prohibitions in the applicable Sanctions Regulations.</p>

<p>("Санкцияларды қолдану ережелері") қоса алғанда, қолданбалы заңдарды немесе санкциялар туралы нормативтік құжаттарды бұзуға алып келетін;</p> <p>2) мақсаты немесе нәтижесі тиісті Санкциялар туралы ережелердегі тыйымдарды айналып өту.</p>	<p>организацией, которые попали под действие вышеперечисленных нормативно-правовых актов («Положения о санкциях»)</p> <p>2) целью или следствием которых является обход запретов в соответствующих Положениях о санкциях.</p>	
<p>9.4.2 Тараптар осы Келісімге қол қойылған күнгі жағдай бойынша үшінші тұлғалармен сауда жасау кезінде импорттық және экспорттық бақылауға қатысты тиісті ережелерді сақтайтынын растайды.</p>	<p>9.4.2. Стороны на дату подписания настоящего Договора подтверждают, что они соблюдают соответствующие нормативно-правовые акты в отношении импортного и экспортного контроля при проведении торговых операций с третьими сторонами.</p>	<p>9.4.2. The Parties, as of the signature date of this Agreement commit that they comply with applicable export-control regulations in their trade with any third party.</p>
<p>9.4.3 Келісімшарт/Шарт тараптарының бірі немесе оның тиісті үлестес тұлғаларын, агенттері, қызметкерлері, жеткізушілері немесе қосалқы мердігерлері санкцияларға ұшыраған жаңа нормативтік құжат қабылданған жағдайда, санкцияларға ұшыраған Тарап бұл туралы дереу хабардар етеді. Басқа Тарап осы оқиғаның Келісімшарт/Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға әсері туралы хабардар етеді. Жаңа нормативтік құжаттардың ережелерін ресімдеу және қолдану шеңберінде екінші Тарап Шартты/Келісімшартты дереу бұзу құқығын жүзеге асыруға құқылы.</p>	<p>9.4.3. В случае принятия нового нормативного документа, в результате которого одна из Сторон Соглашения/Договора или ее аффилированные лица, агенты, работники, поставщики или субподрядчики, попадают под действие санкций, Сторона, попавшая под санкции, незамедлительно уведомляет другую Сторону об этом и информирует ее о влиянии этого события на исполнение своих обязательств по Соглашению/Договору. В рамках исполнения и применения положений новых нормативных документов, другая Сторона вправе воспользоваться своим правом незамедлительного расторжения Соглашения/Договора.</p>	<p>9.4.3. In case of new regulation, designating one of the Parties to the Agreement or their respective affiliates, agents, employees, suppliers, or subcontractors, the sanctioned Party shall immediately notify the other Party of this designation and inform her of the impact of such regulation on the execution of the Agreement. In the frame of implementation of new regulation, the other Party is free to exercise its right to terminate the Agreement immediately.</p>
<p>9.5. Корпоративтік әлеуметтік жауапкершілік</p>	<p>9.5. Корпоративная социальная ответственность</p>	<p>9.5. Corporate social responsibility</p>
<p>9.5.1 Тараптар жұмыспен қамтуда қолданылатын теңдік ережелерін, соның ішінде, бірақ олармен шектелмей, Халықаралық Еңбек Ұйымының (ХЕҰ) мәжбүрлі еңбекті пайдалануға қатысты конвенцияларының ережелерін (C29 және C105 конвенцияларында анықталғандай) сақтауға міндеттенеді, балалар еңбегін пайдалану (C138 және C182 конвенцияларында анықталғандай), барлығына тең мүмкіндіктер мен әділ қарым-қатынасты қамтамасыз ету (C111 конвенциясында</p>	<p>9.5.1. Стороны обязуются соблюдать применимые правила равенства в сфере трудоустройства, включая, помимо прочего, положения конвенций Международной Организации Труда (МОТ), касающиеся применения принудительного труда (согласно определению в Конвенциях C29 и C105), применения детского труда (согласно определению в Конвенциях C138 и C182), обеспечения равных возможностей для всех и корректного обращения (согласно определению в Конвенции C111), а также обеспечения трудоустройства или занятости лиц</p>	<p>9.5.1. The Parties undertake to comply with applicable employment equality rules including, but not limited to International Labor Organization (ILO) conventions related to forced labor (as defined in the Conventions C29 and C105), child labor (as defined in the Conventions C138 and C182) and equal opportunity and treatment (as defined in the Convention C111), employment of persons with disabilities (as defined in the Convention C159) and other competent organizations' rules, legislations. The Parties pledge to respect the fundamental rights of their employees, enshrined in the Universal</p>

<p>анықталғандай), сондай-ақ мұгедектердің жұмысқа орналасуын немесе жұмысқа орналасуын қамтамасыз ету (С159 Конвенцияда анықталғандай) және құзыретті ұйымдардың басқа да ережелері мен заңдары сақтауды өз міндетіне алады. Тараптар Адам құқықтарының жалпыға бірдей декларациясында және БҰҰ Жаһандық шартының он қағидасында бекітілген өз қызметкерлерінің негізгі құқықтарын құрметтеуге және сақтауға міндеттенеді.</p>	<p>с ограниченными возможностями (согласно определению в Конвенции С159) и другие нормативные документы и законы компетентных организаций. Стороны обязуются уважать и соблюдать базовые фундаментальные права своих работников, закрепленные во Всеобщей Декларации Прав Человека и в Десяти принципах Глобального Договора ООН.</p>	<p>Declaration of Human Rights and in the Ten Principles of the UN Global.</p>
<p>9.5.2. Тараптар Корпоративтік Әлеуметтік Жауапкершілік Жарғысында (КӘЖЖ) және 2017 жылғы 12 шілдедегі Потьер заңымен енгізілген Францияның Сауда кодексінің L-225-102-4 бапта көзделген адам құқықтары мен негізгі бостандықтарының өрескел бұзылуына жол бермеуге, адамның денсаулығы мен қауіпсіздігін және қоршаған ортаны қорғауға міндеттенеді.</p>	<p>9.5.2. Стороны обязуются предотвращать серьезные нарушения прав человека и фундаментальных свобод, защищать здоровье и безопасность личности и окружающей среды, как это предусмотрено в Хартии Корпоративной Социальной Ответственности (КСО) и в статье L-225-102-4 Французского Коммерческого Кодекса, представленного Законом Потье от 12 июля 2017 года.</p>	<p>9.5.2. The Parties undertake to prevent serious violations of human rights and fundamental freedoms, to protect the health and safety of individuals and the environment as provided for in CSR charter and article L. 225-102-4 of the French Commercial Code, introduced by the Potier Act on July 12, 2017.</p>
<p>9.6. Бұзу құқығы</p>	<p>9.6. Право на расторжение</p>	<p>9.6 Termination option</p>
<p>9.6.1. Жоғарыда көрсетілген жағдайларда және (немесе) жоғарыда сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы баптарда көзделген міндеттемелер сақталмаған жағдайда «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ 7.2. бабында көзделген шарттарда міндеттемелерді орындамау негізінде Шартты бұзуға құқылы, бұл ретте Тараптар Шартты тоқтата тұру немесе тоқтату сәтінде шарт бойынша тиесілі барлық сомалар қолданыстағы заңнамамен рұқсат етілген жағдайларда төленуге тиіс болып қалатынын түсінеді.</p>	<p>9.6.1. В случаях, указанных выше, и (или) в случае несоблюдения обязательств, предусмотренных в статьях о противодействии коррупции выше, АО "Международный Аэропорт Алматы" вправе расторгнуть договор на основании неисполнения обязательств на условиях, предусмотренных в п.п. 7.2., при этом стороны понимают, что все суммы, причитающиеся по договору на момент приостановления или прекращения договора, остаются подлежащими оплате в случаях, разрешенных применимым законодательством.</p>	<p>9.6.1. In the cases referred above, and/or in the event of failure to comply with the obligations set out in the anti-corruption clauses above, JSC «Almaty International Airport» may terminate this Agreement for fault under the conditions provided for in Subparagraph 7.2., it being understood that all amounts contractually due at the time of suspension or termination of this Agreement will remain payable, as far as permitted by applicable law.</p>
<p>9.7. Бақылау және аудит</p>	<p>9.7. Проверки и аудит</p>	<p>9.7. Controls and audits</p>
<p>9.7.1. _____ осы Шартқа байланысты нақты бухгалтерлік кітаптарды, есептер, сондай-ақ шот-фактураларды жүргізетінін «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ мәлімдейді және растайды «Халықаралық Алматы әуежайы» АҚ сыртқы аудиторлардың көмегімен, егер ол бұл қажет деп санайтын болса және ақылға қонымды мерзім ішінде хабарлағаннан кейін</p>	<p>9.7.1. «_____», заявляет и заверяет АО "Международный Аэропорт Алматы", что в связи с настоящим Соглашением оно будет вести аккуратный бухгалтерский учет транзакций, составлять отчеты, выписывать счет-фактуры и соглашается с тем, что АО "Международный Аэропорт Алматы", если сочтет необходимым и при отправлении соответствующего уведомления,</p>	<p>9.7.1. The «_____», declares and represents to JSC Almaty Internaitonal Airport that in connection with this contract, it will keep accurate books, accounts, records, and invoices and agrees that JSC Almaty Internaitonal Airport is entitled, with the assistance of outside auditors if it deems necessary and after reasonable notice to audit all the «_____»'s books, accounts, records, invoices and accompanying</p>

<p>барлық кітаптардың, есептердің, есептік жазбалардың, есептік шот-фактураларды және ілеспе құжаттардың</p> <p>колданыстағы сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңдар мен нормативтік құжаттарға сәйкестігі тұрғысынан тексеру жүргізуге құқылы екеніне келіседі.</p>	<p>имеет право с помощью внешних аудиторов произвести аудит и проверить корректность ведения бухгалтерского и финансового учета, точность составленных отчетов и выписанных счетов-фактур, а также проверить сопроводительную документацию на предмет соблюдения соответствующих антикоррупционных законов и нормативных документов у «_____».</p>	<p>documentation for compliance with applicable anti-corruption laws and regulations .</p>
<p>10. ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДАЛАР</p>	<p>10. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>10. FINAL PROVISIONS</p>
<p>10.1. Шартқа сәйкес бір Тарап екінші Тарапқа жіберетін кез келген хабарлама алушы растаған хат, жеделхат, телекс немесе факс түрінде жіберіледі, содан кейін түпнұсқасы ұсынылады.</p>	<p>10.1. Любое уведомление, которое одна Сторона направляет другой Стороне в соответствии с Договором, высылается в виде письма, телеграммы, телекса или факса, подтвержденных получателем, с последующим предоставлением оригинала.</p>	<p>10.1. Any notification that one Party sends to the other Party in accordance with the Agreement is sent in the form of a letter, telegram, telex or fax, followed by the provision of the original.</p>
<p>10.2. Қай күн кеш орын алатынына байланысты хабарлама жеткізілгеннен кейін немесе көрсетілген күшіне енетін күні (егер хабарламада көрсетілген болса) күшіне енеді.</p>	<p>10.2. Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если указано в уведомлении), в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.</p>	<p>10.2. The notification takes effect after delivery or on the specified effective date (if specified in the notification), depending on which of these dates comes later.</p>
<p>10.3. Қолма-қол берілген кез-келген хабарлама, хабарлама жолданған тұлға немесе осындай тұлғаның хатшысы немесе аталған тұлғаның хат-хабарын алуға уәкілетті кез-келген басқа тұлға алғанын жазбаша түрде растағаннан кейін берілген болып есептеледі. Кез-келген Тарап жоғарыда көрсетілген тәртіппен басқа Тарапқа хабарлама беру арқылы өз мекенжайын, факс нөмірін немесе хабарлама жіберілуі тиіс тұлғаны (немесе хабарламаның көшірмесі жіберілуі тиіс тұлғаны) өзгертуге құқылы.</p>	<p>10.3. Любые Уведомления, врученные лично, считаются поданными после подтверждения получения Уведомления в письменной форме лицом, которому Уведомление адресовано, или секретарем такого лица или любым иным лицом, предположительно уполномоченным получать корреспонденцию указанного лица. Любая Сторона вправе изменить свой адрес, номер факса или лицо, которому должны быть адресованы Уведомления (или лица, которому должны направляться копии Уведомлений) путем подачи Уведомления другой Стороне в описанном выше порядке.</p>	<p>10.3. Any Notifications delivered in person shall be deemed submitted after confirmation of receipt of the Notification in writing by the person to whom the Notification is addressed, or by the secretary of such person or by any other person presumably authorized to receive the correspondence of said person. Any Party has the right to change its address, fax number or the person to whom Notifications should be addressed (or the person to whom copies of Notifications should be sent) by submitting a Notification to the other Party in the manner described above.</p>
<p>10.4. Егер осы Шарттың мазмұны туралы ақпаратты жариялау Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес немесе Тараптарға не олардың үлестес тұлғаларына қатысты іс жүргізген құзырлы мемлекеттік органы талап ететін болса, осындай алдын ала жазбаша келісім талап етілмейтін талаптармен, Тараптар екінші тараптың алдын ала берген жазбаша келісімінсіз осы</p>	<p>10.4. Стороны соглашаются не разглашать содержание настоящего Договора никаким третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, при условии, что такое предварительное письменное согласие не требуется, если раскрытие информации о содержании настоящего Договора требуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан или компетентным</p>	<p>10.4. The Parties agree not to disclose the content of this Agreement to any third parties without the prior written consent of the other Party, provided that such prior written consent is not required if disclosure of information about the content of this Agreement is required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan or the competent state authority in charge of which the Parties or their affiliates are located.</p>

<p>Шарттың мазмұнын кез келген үшінші тұлғаларға жарияламауға келіседі.</p>	<p>государственным органом, в ведении которого находятся Стороны или их аффилированные лица.</p>	
<p>10.5. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде 3 (үш) түпнұсқа данада, әрбір тарап үшін бір данада және тіркеуші орган үшін бір данада жасалды. Осы Шарттың нұсқасы арасында қайшылықтар туындаған жағдайда, орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.</p>	<p>10.5. Настоящий Договор заключен в 3 (трех) подлинных экземплярах на государственном, русском и английском языках, по экземпляру для каждой Стороны и один для регистрирующего органа. В случае возникновения противоречий между версией настоящего Договора версия на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>10.5. This Agreement has been drawn up in 3 (three) original copies in official. Russian and English languages, one copy for each Party and one for Registration state. Should any conflict arise between versions of this Agreement, the Russian version shall prevail.</p>
<p>10.6. Егер осы Шарттың қандай да бір ережесін тиісті юрисдикцияның соты жарамсыз немесе орындалу жатпайды деп танытын болса, онда мұндай ереженің жарамсыздығы мен орындалуы мүмкін ережесі осы Шарттың басқа ережелеріне әсер етпейді және Тараптар жарамсыз немесе орындалуға жатпайтын ережені жарамды және орындалуға жататын сондай-ақ Тараптар осы Шарттың басқа ережелеріне сондай-ақ жарамсыз немесе орындалуға жатпайды деп танылған Ереженің мазмұны мен ниетіне неғұрлым дәл сәйкес келетін жаңа ережемен ауыстыру үшін дереу әрекет етеді.</p>	<p>10.6. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано судом соответствующей юрисдикции недействительным или неприводимым в исполнение, то недействительность и невозможность приведения в исполнение такого положения не влияют на другие положения настоящего Договора, и Стороны незамедлительно предпринимают действия для замены недействительного или неприводимого в исполнение положения новым положением, которое является действительным и приводимым в исполнение, а также наиболее точно соответствующим содержанию и намерению положения, признанного недействительным или неприводимым в исполнение.</p>	<p>10.6. If any provision of this Agreement is declared invalid or unenforceable by a court of relevant jurisdiction, the invalidity and impossibility of enforcement of such provision shall not affect other provisions of this Agreement, and the Parties shall immediately take action to replace the invalid or unenforceable provision with a new provision that is valid and enforceable, and also most accurately corresponding to the content and intent of the provision, declared invalid or unenforceable.</p>
<p>10.7. Осы Шарт Тараптардың Шарт нысанына қатысты уағдаластықтарының толық көлемін білдіреді және жалдау шартының нысанына қатысты барлық алдын ала немесе уақытша уағдаластықтарды ауыстырады. Осы шартқа қосымшалар оның ажырамас бөлігін білдіреді;</p>	<p>10.7. Настоящий Договор представляет собой полный объем договоренностей Сторон в отношении предмета Договора, и заменяет собой все предварительные или временные договоренности в отношении предмета Договора аренды. Приложения к настоящему Договору представляют собой его неотъемлемую часть;</p>	<p>This Agreement represents the full scope of the agreements of the Parties with respect to the subject of the Agreement and replaces all preliminary or temporary agreements with respect to the subject of the Lease Agreement. The annexes to this Agreement are an integral part of it;</p>
<p>10.8. пошталық, банктік және басқа да деректемелердің өзгерістері туралы, сондай-ақ қайта ұйымдастыру немесе тарату фактілері туралы тараптар екінші тарапқа аталған өзгерістер орын алған сәттен бастап үш тәулік ішінде жазбаша хабарлауға міндетті.</p>	<p>10.8. обо всех изменениях почтовых, банковских и иных реквизитов, а также о фактах реорганизации или ликвидации, стороны обязаны письменно информировать другую сторону в течение трех суток с момента наступления данных изменений.</p>	<p>10.8. the parties are obliged to inform the other party in writing about all changes in postal, banking and other details, as well as about the facts of reorganization or liquidation, within three days from the date of these changes.</p>
<p>10.9. Тараптар осы Шартқа қол қою кезінде қолды факсимильді көшіру құралдарын, сондай-ақ Шарттың ажырамас бөлігі болып</p>	<p>10.9. Стороны допускают использование средств факсимильного копирования подписи при подписании</p>	<p>10.9. The Parties allow the use of facsimile copying of the signature when signing this Agreement, and also</p>

табылатын қосымшаларды, келісімдерді пайдалануға жол береді.	настоящего Договора, а также приложений, соглашений, являющихся неотъемлемой частью Договора.	appendices, agreements which are an integral part of the Agreement.
10.10. Осы Шартты мемлекеттік тіркеуді Жалға алушы дербес және жалға алушының есебінен Заңда белгіленген мерзімдерде жүзеге асырады.	10.10. Государственная регистрация настоящего Договора осуществляется Арендатором самостоятельно и за счет Арендатора в установленные законом сроки.	10.10. The state registration of this Agreement is carried out by the Lessee independently and at the expense of the Lessee within the time limits established by law.
11. ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ	11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	11. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES
Жалға беруші:	Арендодатель:	The Lessor:
«Халықаралық әуежайы» АҚ Алматы 050039, Алматы қ., Майлин көшесі, 2 БСН 950440001445 БСК КСЖВКЗКХ «БанкЦентрКредит» АҚ ЖСН (IBAN) KZ588562203113142641 Тел./факс: +7-727-2-703-269	АО «Международный аэропорт Алматы» Юридический адрес: 050039, г.Алматы, ул.Майлина, дом 2. БИН: 950440001445 БИК: КСЖВКЗКХ АО «БанкЦентрКредит» ИИК (IBAN): KZ588562203113142641 Тел./Факс: +7-727-2-703-269	JSC «International Almaty Airport» Legal address: 050039, Almaty Maylin Str, 2. BIN: 950440001445 BIC: KСJBKZKX «JSC «Bank CenterCredit» IBAN: KZ588562203113142641 Tel./Fax: +7-727-2-703-269
Жалға алушы:	Арендатор:	The Lessee:
«_____» Заңды мекен-жайы: 050039, Алматы қ., Закарпатская к-сі, 4А, БИН: _____ БИК: HSBKKZKX «Қазақстан Халық Банкі» АҚ ИИК (IBAN): KZ186010131000047928 (KZT) Тел.: + (727) 258 41 35, 258 41 36. Факс: 8 (727) 259 8703	«_____» Юридический адрес: 050039, г.Алматы, ул.Закарпатская, 4А, БИН: _____ БИК: HSBKKZKX АО «Народный Банк Казахстана» ИИК (IBAN): KZ186010131000047928 (KZT) Тел.: + (727) 258 41 35, 258 41 36. Факс: 8 (727) 259 8703	«_____» Legal addresses: _____ BIN: _____ BIC: _____ Bank details _____ IBAN: _____ Tel: + (727) 258 41 35, 258 41 36. Fax: _____
ЖОҒАРЫДА АТАЛҒАНДАРДЫ РАСТАУ ҮШІН Тараптар күшіне енген күннен бастап қолданыста болатын осы Келісімді жасасты.	В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО Стороны заключили настоящее Соглашение, действующее с Даты Вступления в Силу.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this agreement as of the Effective Date.
Жалға беруші тарапынан /Со стороны арендодателя/on behalf of Lessor		
Президент/President		
_____ Альп Эр Тунга Эрсой/Alp Er Tunga Ersoy		
М.о./М.п./Stamp		
« _____ » _____ 2023.		

Коммерция жөніндегі аға вице-президент/Старший Вице-президент по коммерции/Senior Vice-president for commerce

_____ **Йеткин Четин Пакер/Yetkin Cetin Paker**

М.о./М.п./Stamp

« _____ » _____ **2023.**

Жалға алушы тарапынан /Со стороны арендатора/on behalf of Lessee

_____ / _____ / _____

_____ / _____

М.о./М.п./Stamp

« _____ » _____ **2023.**